

**FRANCE CHINA
FOUNDATION**

法中基金会

Rapport d'activité

2015

2015年年度报告



Sommaire

目录

• Mot des fondateurs -----	3
法中基金会创始人致辞	
• Contexte et mission -----	4
创立背景和使命	
• Activités 2015 -----	6
2015年活动	
• Soutiens et partenaires -----	12
赞助与合作伙伴	
• Gouvernance et équipe permanente -----	14
管理与团队	
• Présentation des comptes annuels -----	17
年度财务报告	
• Perspectives -----	22
发展展望	
• Annexes -----	24
附录	

Mot des fondateurs 创始人致辞

Forte du succès des actions qu'elle a menées depuis sa création en 2012, la France China Foundation a consolidé cette année les bases des projets initiés dans le cadre de sa mission de renforcement des liens entre la France et la Chine. L'édition 2015 du Programme «Young Leaders», qui s'est tenu en France, en Normandie puis à Paris, du 16 au 19 octobre, a rassemblé une quarantaine de «Young Leaders», qui ont eu l'opportunité d'être reçus pendant leur séjour normand par M. Edouard PHILIPPE, Maire du Havre, Young Leader 2013, et par M. Philippe AUGIER, Maire de Deauville.

Grâce au soutien de nouveaux partenaires, nous avons organisé plusieurs rencontres autour de personnalités françaises et chinoises de premier plan, dans le cadre de notre cycle de petits-déjeuners. Ces rencontres permettent d'éclairer l'évolution des deux pays et les perspectives qui s'offrent au développement de leurs échanges sur le plan politique, économique ou culturel.

Nous avons également eu l'honneur d'accueillir de nouvelles personnalités de premier plan au sein de notre Conseil stratégique.

Nous sommes fiers de vous présenter les principaux temps forts de l'année 2015 et nous adressons nos remerciements les plus sincères à toutes celles et tous ceux qui partagent notre ambition et soutiennent notre action dans la durée.

Les fondateurs de la France China Foundation
法中基金会创始人



Emmanuel LENAIN
卢力捷



Nicolas MACQUIN
迈肯



SHAN Sa
山飒



Arnaud VENTURA
万诺

法中基金会正充满活力地发展。从2012年夏天，一个外交官、企业家和艺术家团队创建基金会至今，它已经在法国和中国获得了众多社会各界知名人士和业界领军企业家的支持。至此，它已经具备了长期且富有成效的发展能力。特别值得一提的是第一届中法“青年精英”项目获得的巨大成功，该项目使两国未来的决策者之间得以发展长久而友好的联系。

2015年和2016年将会继续巩固这些已经取得的成果。另外，法中基金会将在全年举办新的活动，以实现其务实促进中法关系发展的使命。这些活动主要是与两国各界领军人物的见面会，他们将带来对于两国发展走向最前沿和深入的见解，展望两国在政治、经济和文化领域发展的前景。

再一次，我们谨此向所有支持我们实现这一愿望的朋友们表示衷心感谢。

Contexte et mission 创立背景和使命

« Que peut-on prendre et apprendre de l'autre pour progresser ensemble et contribuer à une dynamique économique politique et environnementale plus vertueuse entre nos deux pays ? »

Édouard TETREAU, Young Leader 2013

“怎样共同促进两国在政治、经济和环保方面更积极的交流和互动？”

Edouard TETREAU, 2013 青年领袖

Contexte et mission 创立背景和使命

La France China Foundation a été créée en 2012 par une équipe de diplomates, d'entrepreneurs et d'artistes. Elle a pour vocation de favoriser le développement de liens durables et amicaux entre personnalités françaises et chinoises, de stimuler leur intérêt pour l'autre pays et d'encourager la création de projets conjoints. Son activité principale consiste à organiser un programme annuel "Young Leaders" franco-chinois, alternativement en France et en Chine. Ce séminaire de quatre jours réunit une trentaine de hauts potentiels français et chinois, sélectionnés pour leur parcours exceptionnel dans le domaine politique, économique ou culturel.

Grâce à la programmation d'événements réguliers, la France China Foundation développe et anime ce réseau franco-chinois. Elle organise régulièrement des petits-déjeuners réunissant des décideurs et des «Young Leaders» autour de personnalités chinoises ou françaises emblématiques.

Cette initiative a reçu un fort soutien politique et institutionnel dans les deux pays, notamment au travers de son Conseil Stratégique qui réunit des personnalités de premier plan.

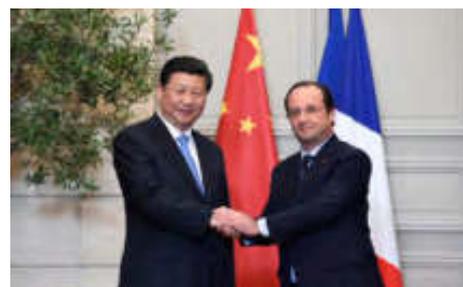
En Chine, le partenaire officiel de la France China Foundation est l'Institut de Politique étrangère du Peuple chinois (CPIFA), qui joue un rôle important dans la réflexion sur les grands enjeux internationaux et l'organisation des échanges de très haut niveau avec l'étranger.

法中基金会是在2012年夏天由一个外交官、企业家和艺术家团队组建起来的，旨在发展法中两国未来的决策者之间长久而友好的联系，激发他们对对方国家的兴趣，并鼓励创建联合合作项目。基金会的主要活动包括每年组织一次法中“青年精英”项目，交替在法国和中国举办。这个为期4天的研讨会聚集了30位左右法中高潜力人才，他们在政治、经济和文化等领域都有特别的成就。

法中基金会通过规划一些定期的活动来发展和丰富这个刚刚建立起来的法中网络。

基金会已经得到中法两国政界和各方机构的大力支持，并成立了战略委员会，成员包括法国和中国各界知名人士。

在中国，我们的官方合作伙伴是中国人民外交学会，该学会在探讨国际重大问题及组织中外高层交流活动上扮演着重要角色。



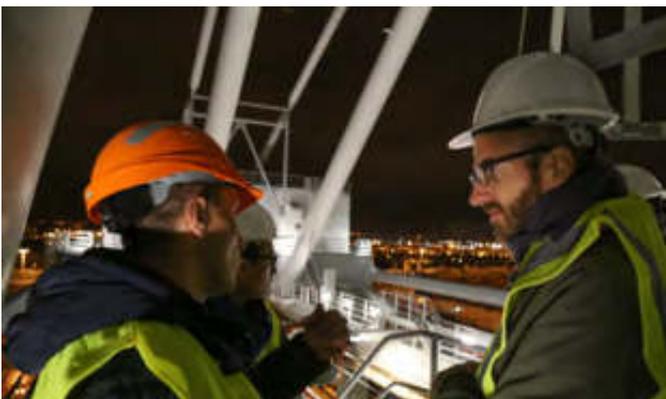


Le Programme « Young Leaders »

La 3^e édition du Programme «Young Leaders» s'est tenue en France, en Normandie puis à Paris, du 16 au 19 octobre. Cette session a rassemblé 37 Français et Chinois aux parcours exceptionnels, issus d'horizons variés - monde politique, affaires, armée, sciences, culture et médias. Durant 4 jours, ils ont participé à un programme sur-mesure composé de rencontres avec des personnalités de premier plan, de visites d'entreprises et de découvertes de sites culturels. Les sessions de discussion entre «Young Leaders», sur le thème «Culture et soft power», ont été particulièrement riches en enseignement : elles ont permis à ces personnalités chinoises et françaises d'affiner leur compréhension de la Chine et de la France.

Aperçu du programme «Young Leaders» 2015

- Sessions de discussion entre Young Leaders sur le thème «Culture et soft power»
- Réception à l'hôtel de Matignon, en présence du Premier ministre, M. Manuel VALLS
- Rencontre avec M. Philippe AUGIER, Maire de Deauville, et visite du Haras du Quesnay
- Déjeuner avec M. Edouard PHILIPPE, Maire du Havre, Young Leader 2013, et visite du port du Havre
- Visite de l'Historial Jeanne d'Arc de Rouen, le plus grand lieu dédié à la mémoire de cette figure historique
- Découverte des collections chinoises du Musée Guimet avec Mme Sophie MAKARIOU, Présidente
- Participation à une répétition d'un spectacle de danse contemporaine au Palais Garnier



Activités 2015 2015年活动

“青年精英”项目

我们很高兴地向您们呈现2015年“青年领袖”项目的图文报告,本次活动于10月16至19日在诺曼底和巴黎举行。

此次第二届活动聚集了37位中法两国的杰出青年。他们的经历多元而丰富,分别来自于政治、商务、军事、科研、文化或媒体领域。在四天的活动中,他们参与了一个为他们量身制作的活动:会见两国领军人物,参观著名企业和文化地标。“青年领袖”的研讨会尤其丰富和有意义:这些讨论让中法两国各界杰出青年人物加深了他们对法国和中国的理解。

2015年青年精英项目

- 青年领袖小组交流会, 议题为"文化和软实力"
- 法国总理曼努埃尔·瓦尔斯在总理府接见青年领袖
- 多维尔市市长Philippe AUGIER先生会见青年领袖, 参观Quesnay种马场
- 与勒阿弗尔市市长、2013届青年领袖Edouard PHILIPPE先生共赴午餐, 参观法国第一大对外贸易及集装箱装卸港口勒阿弗尔海港
- 参观鲁昂市圣女贞德纪念馆
- 在集美博物馆馆长Sophie MARAKIOU女士的陪同下观赏馆内中国艺术展品
- 在巴黎歌剧院观看现代舞排演



La Promotion «Young Leaders» 2015 2015届青年精英

Ahmed BALADI

Avocat à la cour, Allen & Overy
安理国际律师事务所 (Allen & Overy) 合伙人, 律师

Akrame BENALLAL

Chef étoilé, restaurants Akrame et Ateliers Vivanda
星级主厨

Julie BURGUBURU

Directrice adjointe, cabinet du ministre de l'Intérieur
法国国民议会议长办公厅副主任

Merieme CHADID

Exploratrice, astronome
探险家、天文学家

CEN Zhichao (岑志超)

Directeur général, Chuangxiang Energy Conservation Technology Company
浙江创想节能科技有限公司总经理

Olivier CHOUVET

Fondateur, Glamour Sales
魅力惠时尚奢品创办人

Arnaud DANJEAN

Député européen ; Conseiller régional de Bourgogne
欧洲议会议员; 勃艮第大区议会议员

DING Shaohua (丁韶华)

Directeur, Jiangsu Fund Law Firm
方德律师事务所主任

DING Zhitao (丁志涛)

Rédactrice en Chef adjointe, *Beijing Review*
《北京周报》社副总编辑

Marc FRAPPIER

Directeur Associé, Eurazeo
Eurazeo投资公司董事总经理

Olivier GABET

Directeur, Musée des Arts décoratifs de Paris
巴黎装饰艺术博物馆馆长

Mathieu GALLET

PDG, Radio France
法国广播首席执行官

Estelle GRELIER

Secrétaire d'Etat aux collectivités territoriales ;
Députée de Seine-Maritime
国务秘书, 主管法国地方行政区域、滨海塞纳省议员

GUO Min (郭民)

Directeur général, Avène Chine
雅漾中国分公司总经理

HAN Jingjing (韩京晶)

Directeur général, Zhejiang Tenghu Engineering Company
浙江腾虎市政园林工程有限公司董事长

HE Jun (何军)

Président, Gongyang Rescue Association
浙江省公羊会公益救援促进会会长

KANG Casey (康伟宏)

Présidente, Beijing JRSY Investment Company
北京JRSY投资公司总裁

KWOK Andy Wing-Leung (郭永亮)

Président, NuBrands Group Holdings Limited
汇宝集团控股有限公司总裁

KWOK Howard Hao (郭豪)

Président, YunGao Group ;
Directeur général adjoint, Westin Xi'an
运高集团董事长, 西安威斯汀酒店业主代表

LI Guangwu (李广武)

PDG, Fufeng Materials Company ;
PDG, Ocean Oasis Tourism Culture Company
蓬莱市福峰物资有限公司及海洋绿洲旅游文化有限公司董事长

LI Ning (李宁)

Co-fondateur & PDG, Made.com
Made.com 创始人兼总裁

MA Carson Chi-Seng (马志成)

Membre de l'Assemblée législative de Macao ;
Directeur général, New Worldwide International Company
澳门特别行政区立法会议员, 新环球国际有限公司总经理

MA Qian (马骞)

Directeur adjoint, Département des affaires européennes, Ministère des Affaires étrangères
外交部欧洲司主管法国事务副处长

Alexandre MALSCH

Co-fondateur et directeur général, meltygroup
美尔蒂集团(meltygroup)联合创始人、首席执行官

MIAO Ronghua (苗荣华)

Directeur adjoint, Section Asie & Afrique, Département chargé des Chinois de l'étranger
四川省外事侨务办亚非处副处长

Activités 2015

2015年活动

La Promotion «Young Leaders» 2015

2015届青年精英

Pascaline MICHAULT

Commandant, Armée de l'Air
空军指挥官

Franck RIESTER

Maire de Coulommiers ; Député de Seine et Marne
库洛米耶尔市市长、塞纳-马恩省议员

Michel de ROVIRA

Co-fondateur & Directeur général, Michel & Augustin
Michel & Augustin 创始人兼总经理

Raphaël SCHOENTGEN

Directeur de la Recherche et de la Technologie, ENGIE
法国燃气苏伊士集团技术与研究部主任

Aline SYLLA-WALBAUM

International Managing Director, Christie's
佳士得拍卖行国际营销经理

Laurent VALLÉE

Secrétaire général, Conseil constitutionnel
法国宪法委员会, 秘书长

YANG Hua (杨华)

Vice-Président, Académie des sciences agricoles du Zhejiang
浙江省农业科学院副院长

YANG Li (杨立)

Directeur adjoint, Direction générale du Parti communiste
chinois pour la Province du Sichuan
中共四川省委办公厅综合室副主任

YUE Lei (岳雷)

Premier Vice-président, Sanpower Group
三胞集团高级副总裁

ZHANG Changyong (张长勇)

Président, EaseHealth Industry Investment Holding
Company
益士医疗产业投资控股有限公司董事长

ZHANG Meng (张萌)

Fondatrice et PDG, Global Youth Leadership
全球青年领导力联盟创始人、首席执行官

ZHOU Linjun (周林军)

Directeur général, Hangzhou Green River Aquatic Products
Company
杭州江滨水产有限公司董事长

Les petits-déjeuners de la France China Foundation

La France China Foundation développe son cycle de petits-déjeuners réunissant des décideurs français et chinois et des «Young Leaders» autour de personnalités emblématiques françaises ou chinoises, issues d'horizons variés (économie, politique, culture ou médias). Organisés en comité restreint, ces petits déjeuners se tiennent en France ou en Chine.

A Paris, la France China Foundation a notamment eu le plaisir d'accueillir **GUO Guangchang, fondateur et PDG de Fosun et Henri GISCARD d'ESTAING, PDG de Club Med**, puis **JI Qi, fondateur et PDG de Huazhu et Sébastien BAZIN, PDG d'AccorHotels**. Parmi les invités : Laurent FABIUS, Ancien Premier ministre, Président du Conseil Constitutionnel, Jean-Pierre RAFFARIN, Ancien Premier ministre, ZHAI Jun, Ambassadeur de Chine en France, Arnaud de PUYFONTAINE, Président du Directoire de Vivendi, Philippe VARIN, Président d'AREVA.

A Pékin, les «Young Leaders» ont pu débattre avec Matthias FEKL, Secrétaire d'Etat chargé du Commerce extérieur, de la Promotion du Tourisme et des Français de l'étranger et Conseiller régional d'Aquitaine; Conseiller régional d'Aquitaine.

法中基金会定期举办一系列汇聚中、法各领域（经济、政治、文化和媒体）决策者以及“青年领袖”的早餐会。早餐会在中国和法国举办，搭建平台使中法两国最具影响力的领袖得以直接对话。

法中基金会也因此很荣幸在早餐会上接待了复星集团创始人兼总裁郭广昌先生与地中海俱乐部总裁亨利·季斯卡·德斯坦先生。及此后的华住酒店集团的创始人兼董事长季琦先生与雅高酒店集团总裁塞巴斯蒂安·巴赞先生。青年领袖、国务秘书马蒂亚斯·费科尔先生亦在北京和其他“青年领袖”展开了一场讨论会。



Soutiens et partenaires
活动支持者与合作伙伴



Soutiens et partenaires 活动支持者与合作伙伴

En 2015, la France China Foundation a reçu le soutien de nouveaux partenaires, français comme chinois, tels que AccorHotels et Huawei.

Le groupe Axa, partenaire historique, a, quant à lui, renouvelé son engagement pour une durée de 3 ans, offrant ainsi à la France China Foundation un précieux soutien sur le long terme.

法中基金会从创办之初就得到了诸多合作伙伴的支持。诸多企业不仅从资金上也从项目发展上给予基金会的发展以大力支持。



BALMAIN



INSTITUT MERIEUX

KERING

L'ORÉAL



Roland Berger
Strategy Consultants

vivendi

Ils nous soutiennent aussi : ALLEN & OVERY, ENGIE, FRED & FARID

La France China Foundation s'appuie également sur son partenaire officiel chinois, le Chinese People Institute of Foreign Affairs (CPIFA), qui joue un rôle important en Chine dans la réflexion sur les grands enjeux internationaux et l'organisation des échanges de très haut niveau avec l'étranger.

Ses représentants ont participé à l'organisation des trois éditions du programme «Young Leaders» en France et en Chine. Ils ont notamment présenté au comité de sélection de nombreux candidats Young Leaders chinois.



法中基金会的官方合作伙伴是中国人民外交学会，该会在探讨国际重大问题及组织与国外高层次交流活动中扮演着重要角色。

中国人民外交学会的代表参加了在巴黎和波尔多“青年精英”项目的组织工作。他们特别向法中基金会的推选委员会举荐了诸多中国青年精英，同时在首届项目举办时亲临法国参加活动。

4

Gouvernance et équipe permanente 管理与团队



Gouvernance et équipe permanente

管理与团队

Conseil stratégique 战略委员会

Jean-Paul AGON

让-保罗·安巩
PDG, L'Oréal
欧莱雅集团总裁

Jean-Jacques ANNAUD

让-雅克·阿诺
Réalisateur
导演

Jacques ATTALI

雅克·阿塔利
Ecrivain, Président,
Positive Planet
作家、沛丰金融集团主席

Patricia BARBIZET

帕特里夏·巴尔比泽
Directeur Général, Artémis
Artemis控股公司首席执行官

Sébastien BAZIN

瑟巴斯鑫·巴泽
PDG, groupe AccorHotels
雅高集团总裁

Charles-Edouard BOUÉE

常博逸
Président,
Roland Berger
Strategy Consultants
罗兰·贝格国际管理咨询公司总裁

Henri de CASTRIES

亨利·德·卡斯特
PDG, groupe AXA
安盛集团董事长兼总裁

Laurent FABIUS

洛朗·法比尤斯
Ancien Premier ministre ;
Président du Conseil
constitutionnel
法国前总理, 宪法委员会主席

洪晃

HUNG Huang
PDG, China Interactive Media Group
中国互动媒体集团董事长

Frédéric JOUSSET

弗雷德里克·如赛
Fondateur et co-président,
Webhelp
Webhelp创始人 and 共同主席

季琦

Ji Qi
Fondateur, PDG, Huazhu Hotels Group
华住酒店集团创始人兼总裁

Peter Viem KWOK

郭炎
Président, CITIC Resources Holdings Limited
中信资源控股有限公司董事长

Philippe LABRO

菲利普·拉布罗
Journaliste, écrivain, cinéaste
记者、作家和电影人

李肇星

Li Zhaoxing
Ancien Ministre des Affaires étrangères,
République populaire de Chine
中国前外长、中国人民外交学会名誉会长

马化腾

Ma Huateng
Fondateur et PDG, Tencent
腾讯公司创始人兼总裁

马云

Jack Ma
Fondateur et Président exécutif, Alibaba
阿里巴巴创始人、兼董事局主席

Alain MÉRIEUX

阿兰·梅里埃
Président, Fondation Mérieux
梅里埃基金会主席

Gérard MESTRALLET

热拉尔·梅斯特拉莱
PDG, ENGIE
法国燃气苏伊士集团董事长

Edouard PHILIPPE

爱德华·菲利普
Maire du Havre ;
Député de la Seine-Maritime
勒阿弗尔市市长, 滨海塞纳省议员

Arnaud de PUYFONTAINE

阿诺·德·普丰泰
Président du Directoire, Vivendi
维旺迪董事长

Jean-Pierre RAFFARIN

让-皮埃尔·拉法兰
Ancien Premier ministre
法国前总理

Bruno ROGER

布鲁诺·罗日
Président, Banque Lazard
瑞德集团总裁

Patrick SAYER

帕特里克·赛耶
Président du Directoire, Eurazeo
Eurazeo投资公司董事长

Hubert VÉDRINE

于贝·韦德里纳
Ancien Ministre des
Affaires étrangères
法国前外长

Cédric VILLANI

赛德里克·维拉尼
Mathématicien ;
Directeur, Institut Henri Poincaré ;
Médaille Fields 2010
数学家, 研究所庞加莱主任, 2010菲尔兹奖

王澐

Wang Shu
Architecte ;
Lauréat du Prix Pritzker
建筑师、普利兹克建筑奖得主

汪延

Wang Yan
Fondateur, Sina.com
新浪创始人

严培明

Yan Peiming
Artiste
艺术家

余隆

Yu Long
Chef d'orchestre
Directeur des orchestres
symphoniques de Shanghai et Canton
指挥家, 上海和广东交响乐团指挥

曾梵志

Zeng Fanzhi
Artiste Peintre
画家

张欣

Zhang Xin
PDG, SOHO China
SOHO中国总裁

Comité de pilotage 指导委员会

Emmanuel LENAIN (卢力捷) (*)
Directeur d'Asie et d'Océanie au
Ministère des Affaires étrangères et
du Développement international
外交及国际发展部亚洲大洋洲地区署长

Nicolas MACQUIN (迈肯) (*)
Investisseur en capital, partner du
fonds d'investissement Alpha
Alpha投资基金高级顾问

SHAN Sa (山飒) (*)
Ecrivain, Artiste Peintre
作家、艺术家、画家

Arnaud VENTURA (万诺) (*)
Entrepreneur, Co-fondateur du
Groupe Positive Planet,
Président-Fondateur de Microcred
企业家, 沛丰金融集团联合创始人、美兴
集团创始人兼总裁

Sébastien BILLIoud (毕游塞)
Professeur d'études chinoises,
Directeur de l'UFR des Langues
et Civilisations de l'Asie Orientale,
Université Paris-Diderot
巴黎第七大学东亚语言与文明系主任,
教授(人类学与思想史)

程涛 (CHENG Tao)
Ambassadeur, Vice-Président de l'Institut
de Politique étrangère du Peuple chinois
大使、中国人民外交学会副会长

Virginie MORGON (维吉尼·摩根)
Directeur Général, Eurazeo
Eurazeo投资公司首席营运官

Caroline PUEL (蒲皓琳)
Journaliste et écrivain
记者、作家、艺术评论家

Frédéric RAILLARD (佛海)
Président-Fondateur,
Fred & Farid Group
佛海佛瑞创始人

陶景洲 (TAO Jingzhou)
Avocat, managing partner du cabinet
Dechert LLP China Office
律师、中国Dechert LLP律师事务所合伙人

汪波 (WANG Bo)
Investisseur en capital,
partner du fonds China Links Equity
中欧资本私募基金合伙人

阎兰 (YAN Lan) ()**
Directrice Générale Grande Chine,
Banque Lazard
Lazard瑞德集团大中华区投行总裁

Equipe permanente 团队

Béatrice d'ESTIENNE d'ORVES
傅雅缇
Secrétaire générale France
秘书长 (法国)

ZHANG Rui
张蕊
Chargée de mission
项目专员

Marion BERTAGNA
马伊容
Secrétaire générale Chine
秘书长 (中国)

Tom TIGER
胡汤伟
Chargé de mission
项目专员

(*) membre fondateur 基金会创始人

(**) conseiller spécial 特别顾问



France China Foundation 法中基金会
44, rue de Prony - 75017 Paris

Contact 联系我们
Béatrice d'Estienne d'Orves - Secrétaire Générale France
傅雅缇 - 秘书长
beatrice@francechinafoundation.org